

## Из опыта многоязычной лексикографии крылатых слов (восточнославянские библеизмы в сопоставлении) <sup>1\*</sup>

Валерий М. Мокиенко (Valerij M. Mokienko)

*Санкт-Петербургский государственный университет*

### Abstract

From the experience of multilingual lexicography of winged words (East Slavic Biblicisms in comparison). The article emphasizes the importance of the lexicographic heritage of E.F. Arsent'eva. On the example of some dictionary entries from her multilingual phraseological dictionary, the potential possibilities of expanding the linguistic (especially Slavic) material and its historical and etymological comments are demonstrated.

**Key words:** Comparative lexicography, phraseography, phraseology, biblicism

**Ключевые слова:** Сравнительная лексикография, фразеография, фразеология, библеизм

2 августа 2022 года в возрасте 66 лет ушла из жизни Елена Фридриховна Арсентьева. В Казанском федеральном университете она преподавала более 40 лет, воспитала целую плеяду учеников и последователей, оставила яркий след в теории фразеологии и дву- и многоязычной фразеографии. Как Член-корреспондент Международной педагогической академии и Член Всемирного общества фразеологов Europhras она активно способствовала развитию наших лингвистических дисциплин.

Профессор Гранадского университета Антонио Памиес Бертран вскоре после кончины Е.Ф. Арсентьевой обратился к фразеологам разных стран с предложением внести свою лепту в мемориальный научный сборник, посвященный казанской исследовательнице. Известно, что на этот призыв откликнулись уже 28 авторов, которые ее знали и лично, и по многочисленным трудам. Автор этих строк также тут же с благодарностью откликнулся на призыв гранадского коллеги, ибо давно уже имел честь и удовольствие знать Елену Фридриховну и обсуждать с ней интересующие

<sup>1</sup> \* Исследование выполняется за счет гранта Российского научного фонда (проект №23-18-00252, реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете).

нас проблемы. Размышляя над темой своей статьи, ей посвященной, я вдохновился темой своего давнего друга профессора Вольфганга Мидера – *Wonderful to Hear from You, My Dear Friend: Epistolary Notes Between Elena Arsenteva and Wolfgang Mieder*. В самом деле: когда кто-либо из нашего дружеского и коллегиального окружения покидает свет, хочется вновь перечитать свою переписку с ним и восстановить в памяти драгоценные минуты эпистолярного общения. К счастью, электронная почта не менее надежно хранит наши письма, чем эпистолы доинтернетной эпохи.

Моя переписка с Еленой Фридриховной невелика, но зато концентрирована на ее любимой теме – двуязычной и многоязычной Фразеографии (ср. Arsenteva 2006; 1999; 2008; Arsenteva 2021 и др.). В письмах она просила меня и проф. Харри Вальтера проверить корректность русской и немецкой части ее словарей, делилась важными принципами их составления, присылала для обсуждения наиболее проблемные словарные статьи. И, вспоминая сегодня нашу переписку, я предлагаю несколько «вариаций» на темы таких словарных статей. Эти вариации имеют, как увидит Читатель, форму фразеологических и фразеографических очерков, навеянных нашей перепиской и ее фундаментальным «Русско-англо-немецко-турецко-татарским фразеологическим словарем» (Arsenteva 2008). Цель этих очерков – развернуть межъязыковые и историко-этимологические перспективы некоторых вокабул этого ценного лексикографического источника. Диахроническая их тематика однородна: соответствующие фразеологизмы по своему происхождению восходят к Библии.

## 1. ПЕЛЕНА

*Как будто /словно, точно/ пелена /покрыв, завеса/ падает /спадает/ с глаз чьих. как будто /словно, точно/ пелена /покрыв, завеса/ упала /спала/ с глаз чьих. экспрес. — as if a veil falls /had fallen/ from one's eyes; as if scales fall /fell/ from one's eyes.*

*Так было и с Решетниковым: словно пелена какая-то спала с его глаз, будто пути свалились с рук, — он видел ясно, что ему надо, делать, и все — даже мелочи, делал удачно, верно, как бы вдохновенно. (Л.Соболев, Зеленый луч).*

*-es faellt j-m wie Schuppen von den Augen*

*-gözlerimdeki perde kalkiverdi; gözlerim açılıverdi*

*-куз ачылу; дөреслекне күрә башлау...*

Фразеологизм употребляется также в варианте *как будто чешуя упала с глаз у кого* ‘кто-л. внезапно узнал правду, понял, что заблуждался’. Вариантные компоненты *пелена, покрыв, завеса, чешуя* отражают различные возможности перевода и интерпретации внутренней формы библейского крылатого выражения. Его источник – Евангелие, где рассказывается о физическом и духовном прозрении гонителя христиан Савла и превращении его в апостола Павла: *Анания пошел, и вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа. И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и встав крестился (Деяния, 9, 17–18).* (БМШ 2000, 543).

Отсюда компонентное и стилистическое различие в переводах этого выражения на славянские и неславянские языки: бел. *[нібы (як)] заслона спала (упала) з вачэй у каго*; укр. *полуда спала кому*, пол. *zastona spadła komuś z oczu*, чеш. *spadlo bělmo*

*z očí komu; padají / spadly komu šupiny z očí*; в.-луж. *šupiny so pada z wočow někomu*, болг. (*сякаш, като че ли*) *перде (завеса, було) [ми] падна (се смъкна) от очите*, х/с *pada zavjesa s očiju, pada (padne) koprena s očiju, pada/ padne (spadne) mrena s očiju*; нем. *es fällt j-m wie Schuppen von den Augen*; ср. фр. *des écailles lui tombèrent des yeux; mes yeux se sont dessillés* (ср. *siller* 'моргать, мигать').

Такие различия обусловлены, разумеется, прежде всего, разными переводами соответствующего фрагмента Библии. При этом в восточнославянских языках здесь наблюдается компонентное расхождение между переводом этого выражения в Евангелии и его закрепленной структуры в современных литературных языках. Ср.: бел. [нібы, як] *заслона спала (упала) з вачэй у каго, чыіх*. У безас. ужыв. Разм. Каму-н. стала зразумелым тое, што раней было тайным, незразумелым.

Вылажыў ён [студэнт] мне ўсё як на далоні: адкуль і зямля ўзялася, як на ёй розныя жывёліны, а пасля і чалавек з'явіўся, і як людзі сталі выдумляць розных багоў і кланяцца ім. У мяне нібы **заслона спала з вачэй**. Крапіва. Таццяна помніць, як у яе адрозу *спала заслона з вачэй*..., як яна імкнулася хоць і на Рыгору выказаць усю сваю ласку, увесь імпат растоптанага даўно пачуцця. Нёманскі. Дык вось з кім звёў мяне лёс! Мікола Баркевіч.

*З вачэй маіх раптам нібы ўпала заслона, і замест пажылога капітана я на хвіліну ўбачыў кучаравага светлавалосага юнака ў форме марака Чарнаморскага флоту. Шашкоў. (Лепешаў 1993, 1, 412).*

укр. [як (мов, наче)] **полуда спала (опала) з очей у кого, кому**. *Хтось правильно зрозумів, усвідомів що-небудь, прозрів.*

*Всім міністрам і слугам царським відразу мов полуда з очей спала. Та ж се Лис!* (і. Франко);

За один день та за ніч важких роздумів у багатьох вітробалчан **наче полуда з очей спала** (А. Головка);

*Але настали дні! Спливла з очей полуда, і ми бачили, де ворог і де брат* (В. Сосюра). (СФУМ 2003, 539).

В переводах же Библии на белорусский и украинский язык используется слово луска 'чешуя'. Бел. [нібы] **луска апала з вачэй у каго, чыіх**: укр. *відпала з очей йому ніби луска*:

Бел. *Ананія пайшоў і ўвайшоў у дом і, усклаўшы на яго рукі, сказаў: браце Саўле! Господзь Ісус, што з'явіўся табе на дарозе, якою ты ішоў, паслаў мяне, каб ты зноў бачыў і напоўніўся Духам Сьвятым. І адрозу нібы луска апала з вачэй ягоных, і раптам ён зноў пачаў бачыць і, устаўшы, ахрысьціўся* (Дзеі 9, 17-18).

укр. *І Ананій пішов, і до дому ввійшов, і руки поклавши на нього, промовив: Савле брате, Господь Ісус, що з'явився тобі на дорозі, якою ти йшов, послав ось мене, щоб став ти видючий, і наповнився Духа Святого! І хвилі тієї відпала з очей йому ніби луска, і зараз видючий він став... І, вставши, охрестився...* (Дії 9, 17-18)

Собственно, слово *луска* буквально передает значение ст.-сл. *чешуя (чешю>)*: не случайно в «Старославянском словаре» (СС X-XI 1994, 778) ему дается чешский эквивалент *šupina*. В ССя (2006, 4, 863) к чешскому эквиваленту прибавляется и нем. *Schuppe, Schuppen*, греч. *Λεπίς* и лат. *squama, pennula (squatarum)*. Этимологически же оно связано с глаголом *чесать* – ср. болг. *чешулка* 'чешуйка' (Фасмер 1964-73: 4:356). В старославянском тексте слово *чешю>* могло обозначать и рыбью чешую: *рыбы же >же чешю> имоуть..... скачють надъ водами* (ССя 2006, 4, 863).

Русское выражение с компонентом *пелена* зафиксировано лишь с XIX в., в то время, как французское и его варианты – с XVII в. и ранее: *avoir un voile devant (sur) les yeux; il a un voile devant (sur) les yeux* – у него пелена на глазах, он в плену предрассудков; *lever (ôter) un (le) voile* – снять покров, раз облачить; *jeter (étendre, tirer) un voile sur qqch.* ‘скрыть что-л.’ (у Вольтера и др.). метафорическое употребление слова *voile* датируется с XVII в. (*Rey, Chantreau 1997, 917*). Ср. также нем. *die Decke von den Augen fallen würde*, употребленное уже в 1781 г. в драме Ф. Шиллера «Разбойники» (Михельсон 2, 1904, 505) параллельно с оборотом *Schuppen fielen vom Auge*:

O, dass ihr's begreifen lerntet! Dass euch *die Schuppen fielen vom Auge*.  
Er sagte dir, dass dir einmal *die Decke von den Augen fallen würde*.

Сопоставительный анализ, как видим, показывает, что варианты *как будто* словно, *точно/ пелена /покров, завеса/ падает /спадает/ с глаз чьих*, зафиксированные и описанные в словаре Е.Ф. Арсентьевой, – позднейшие кальки с европейских языков. Исходным же было старославянское сравнение *как будто чешуя упала с глаз чьих*.

## 2. ПЕРЕКОВАТЬ

*Перековать мечи на орала* книжн. — *beat swords into ploughshares*  
*Сбудется ли когда-нибудь великая мечта человечества перековать мечи на орала, навсегда покончить с ужасами войны!*  
*Schwerte zu Pflugscharen schmieden*  
*kılıcı sapan haline getirmek*  
*Сугышны туктатып тыныч тормыш башлап жибару*

Фразеологизм высокого стилистического регистра, обозначающий ‘отказаться от военных действий, намерений, заняться мирным трудом, созидательной работой’. Его источник – Библия. Ср. Ис 2, 4: *И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копыя свои – на серпы; не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать*. ‘Орала’ здесь – форма вин. падежа мн. числа др.-рус. сущ. *орало плуг*, образованного от глаг. *орати* ‘пахать’.

Особую популярность в русском языке это выражение приобрело в конце 50-х гг., когда известный советский скульптор Е.В. Вучетич создал аллегорическую статую из бронзы *Перекуем мечи на орала*. Статуя, изображающая воина-хлебопашца, перековывающего меч на плуг, установлена на территории штаб-квартиры ООН в Нью-Йорке. (Ашукины 1966, 502; Берков, Уолш 1984, 154; БМШ 2000, 366–367 и др.).

Поскольку ст.-сл. слово *орало* известно и другим восточнославянским языкам, это выражение идентично соответствующим белорусскому и украинскому: *перакаваць мячы на аралы*, укр. *перекувати мечі на рала*. Они также восходят к национальным переводам Библии:

Ис 2, 4: *І будзе Ён судзіць народы, і выкрые многія плямёны; і перакуюць мечы свае на аралы, і дзіды свае – на сярпы; не падыме народ на народ меча, і ня будуць болей вучыцца ваяваць*.

Іс 2, 4: *І буде Він судити народи, і викриє багато племен; і перекують мечі свої на арали, і дзиди свої – на серпи; не підніміть народ на народ меча, і не будуть більше учитися воювати.*

Именно старославянский статус слова *орало* становится стилистическим маркером этого выражения в восточнославянских языках. В других славянских языках этому слову соответствуют лексемы нейтральной семантики:

пол. *i przekują swoje miecze na lemieszce, a swoje włócznie na sierpy;*  
слвк. *a svoje meče premenia na radlice a svoje kopije na kosáky.*  
чеш. *i přetlučou meče své v radlice a kopí svá ve srpy;*  
болг. *и ще изковат мечовете си на палешници и копията си на сърпове;*  
макд. *и ќе ги прековаат своите мечеви во плугови, а копјата во српови;*  
срб. *и прековаће своје мачеве у плугове, и копља своја у српове;*  
хрв. *i iskovat će svoje mačeve u raonike, a svoja koplja u srpove;*  
слвн. *in svoje meče bodo prekovali v lemeže in svoje sulice v srpe;*

Ср. нем. *die Schwerter zu Pflugscharen umschmieden*; англ. *beat swords into ploughshares*, приводимые в словаре Е.Ф. Арсентьевой.

### 3. ПЕРЕПОЛНЯТЬ

*Переполюнять чашу <терпения>. переполюнить чашу <терпения:>* книжн. экспрес. — *break the camel's back; be /come as/ the last straw; bring smb to the end of his endurance /patience, ropes/; exasperate smb.*

*Грубый ответ сына переполюнил чашу его терпения, он закричал, затопал ногами.*

*die Tasse zum ueberlaufen bringen*  
*j-m reisst der Geduldsfaden*  
*sabır tükenmek; sabır kâsesi taşmak*

≈Түземлек бетү, ≈ачудан шартлар дәрәжәгә житү, ≈ тулып ташу

Значение фразеологизма – ‘доводить до невыносимого состояния, создавать положение, которое невозможно больше выносить, терпеть (об обидных для кого-л. словах, оскорбительных поступках)’. Его источником является Библия, псалм Давида (Пс 22,5): *Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих, умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.*

В тексте псалма, как видим, выражение употреблено в значении ‘все мои мечты исполнились, мне нечего более желать’. В процессе его функционирования, однако, смысл его (видимо, под влиянием оборота *Да минует меня чаша сия*) изменился и оно получило отрицательные, а не положительные коннотации. (БМШ 2000, 534). Вероятно, оборот *переполюнить чашу терпения* возник из контаминации двух рядов сочетаний с компонентом *чаша*: 1) *чаша моя преисполнена* (см. Пс 22,5) и 2) выражений типа: *чаша спасения* (Пс 115,4); *чаша ярости* (Ис 51,17,22); *чаша гнева* (От 14,10; 15,7; 16,1); *чаша утешения* (Иер 16,17); *чаша десницы* (Авв 2,16); *чаша изступления* (Зах 12,2); *чаша благословения* (Кор 10,16); *чаша Господня* и *чаша бесовская* (Кор 10,21; 11,27). Контексты употребления фразеологизма подтверждают

его стилистическую маркировку в словаре Е.Ф. Арсентьевой (в котором контекстные иллюстрации к этому фразеологизму отсутствуют):

*Расстрел в Венсенском замке герцога Энгиенского <...>, казалось, **переполнил чашу** терпения. Русский двор находился в трауре. (Н. Задонский. Денис Давыдов).*

*В те дни нам уже стало известно с достаточной точностью, – от Сергея Львовича, старшего его сына <...>, что именно **переполнило чашу** терпения Льва Николаевича и как он бежал. (И. Бунин. Освобождение Толстого).*

В восточнославянских переводах Библии аналогичные словосочетания образуются с помощью слов *чаша* и *чара*:

бел. *перапоўняць / перапоўніць чашу [цярпення]; Чаша [цярпення] перапоўнілася. Ты перада мною паставіў трапезу на вачах у маіх ворагаў; намасьціў алеем галаву маю; чара мая перапоўнена. (Пс 22, 5):*

*І адна з чатырох жывых істотаў дала сямі анёлам сем залатых чараў, напоўненых гневам Бога, Які жыве ва веці вечныя. (Адк 15, 7)*

*І пачуў я з храма гучны голас, які казаў сямі анёлам: ідзеце і выліце сем чараў гневу Божага на зямлю. (Адк 16, 1)*

укр. *чаша терпіння переповнена:*

*Ти передо мною трапезу зготовив при моїх ворогах, мою голову ти намастив був оливою, моя чаша – то надмір пиття! (Пс 22, 5)*

*І одна з чотирьох тих тварин дала сімом Анголам сім чаш золотих, наповнених гніву Бога, що живе повік-віку. (Об 15, 7)*

*І я почув гучний голос із храму, що казав до семи Анголів: Ідіть і вилийте на землю сім чаш гніву Божого! (Об 16, 1)*

В большинстве славянских языков соответствующие фразеологизмы образуются на основе тех же двух компонентов – *чаша* или *чара*. Лишь в словацком и чешском языке их заменяет слово *pohár* и его варианты *kalich*, *čása*, *miera*; *kalich*, *míra*.

пол. *przepelniła się czara goryczy; przelała się czara goryczy.*

слвк. *pohár (kalich, čása, miera) utrpenia (trpezlivosti) sa preliala (preliala) / prekypel (prekypela).*

чеш. *pohár (kalich, míra) utrpení (trpělivosti) se přelil (přelila) / přetekl (přetekla) / překypěl (překypěla).*

болг. *чашата на търпението прелива.*

мак. *чашата на трпението е преполнета.*

срб. *препуна је (прелила се) чаша стрпљења (стрпљивости).*

слвн. *čása [trpljenja] je polna; mera je polna; čása (česa) je polna.*

хрв. *čása [strpljenja] se preliла se (se prepunila) [komu (čija)].*

В неславянских европейских языках набор обозначений «чаши» в соответствующих фразеологизмах достаточно широк: исп. *la gota que colma el vaso*; ит. *il mio calice trabocca*; нем. *die schale des zorns (des spottes) ist übergelaufen (voll)*; *der bittere kelch (becher) des leidens ist voll*; фр. *la coupe est pleine (/le vase est plein) (/déborde)*. В английском языке здесь представлено выражение с компонентом «cup» – *to fill up the cup*; *to make the cup run over*. Оно отсутствует в эквивалентном

ряду к русскому фразеологизму в словаре Е.Ф. Арсентьевой, хотя именно в таком варианте его отражает английский текст Библии: *Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.* (Ps 23, 5).

#### 4. Поклоняться

*Поклоняться золотому тельцу* книжн. — *worship the golden calf*

Всю жизнь **поклоняться золотому тельцу** и ничего больше не замечать — прекрасного, чистого, разве в этом может заключаться весь смысл жизни?

*das goldene Kalb anbeten*

*altına/paraya tapmak*

Алтын танага табыну

Русский узуальный контекст, составленный самими составителями словаря Е.Ф.Арсентьевой, точно передает его значение и негативную оценочность — ‘стремиться к накоплению золота, богатства’. В русской классической и современной литературе немало контекстов, подтверждающих такое толкование:

*И хотя бы это всё было даже и вздором <...>, то всё-таки уж одно то хорошо, что он всю жизнь поклонялся идее, а не **глупому золотому тельцу**.* (Ф. Достоевский. Подросток).

— Слабы ноне люди пошли, нет поборников, нет подвижников! Не о душе, об могиле своей радуют... Забыв Бога, **златому тельцу поклоняются**. (П. Мельников-Печерский. В лесах).

Он [Френкель] был циничным и откровенным атеистом, **поклонялся лишь золотому тельцу** и щедро рассыпал подачки нужным ему людям <...> (Б. Ширяев. Неугасимая лампада).

*Не боялась железных пантер, // У драконов не кланчила милость, // Отзовись, почему же теперь // **Золотому тельцу поклонилась?*** (В. Белов. Москва).

Опустошают наши души и заставляют **поклониться золотому тельцу**, доллару, госпоже *Наживе* как единственной предводительнице культурного движения. (В. Троицкий. Как быть русским).

Сегодня народ раздроблен и помрачён. Люди забыли Бога, **поклоняются золотому тельцу**. (А. Маркелов. Мечтаю вернуться с войны).

История фразеологизма известна. Он восходит к библейской легенде о золотом тельце — фигуре конусообразной формы, отлитой из пожертвованных драгоценностей, которому евреи, странствуя в пустыне, поклонялись как Богу: *И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону. Он взял их из рук их, и сделал из них **литого тельца**, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!* (Исх 32, 3-4). Отсюда — образная основа этого выражения. (Михельсон 1902, I, 351; Брагина 1995, 48–49; Лилич, Мокиенко, Трофимкина 2010, 472-474 и др.).

В белорусском и украинском языках, в отличие от русского, употребляется более разговорная словообразовательная форма слова *телец*, адекватная праславянскому \**telę*: *залатое цяля, золоте теля*:

бел.: *Калі народ убачыў, што Майсей доўга ня сыходзіць з гары, дык сабраўся да Аарона і сказаў яму: устань і зрабі нам бога, які ішоў бы перад намі; бо з гэтым чалавекам, з Майсеем, які вывеў нас зь зямлі Егіпецкай, ня ведаем, што зрабілася. І сказаў ім Аарон: здымеце залатыя завушніцы, якія ў вушах у вашых жонак, вашых сыноў і вашых дочак, і прынясеце мне. І ўвесь народ зняў залатыя завушніцы з вушэй сваіх і прынеслі Аарону. Ён узяў іх з рук іхніх, і зрабіў зь іх літае цяля, і абрабіў яго разцом. І сказалі яны: вось бог твой, Ізраіле, які вывеў цябе зь зямлі Егіпецкай! Ubачыўшы гэта, Аарон паставіў перад ім ахвярнік, і абвясціў Аарон, кажучы: заўтра сьвята Госпаду. (Выхад 32, 1-5)*

укр.: *І увесь народ поздіймав з себе золоті сережки, що в їхніх ушах, та й поносили до Барона. І взяв він це з їхньої руки, і вформував його в глині, і зробив із нього лите теля. А вони сказали: Оце твої боги, Ізраїлю, що вивели тебе з єгипетського краю! (Вих 32, 3-4)*

При этом в белорусском языке выражение может употребляться и как книжное и устаревшее также со старославянизмом *цялец*, отражая общность православного перевода Библии.

В большинстве же славянских языков сохраняется именно праславянская форма слова: пол. *złoty cielec*; слвк. *zlaté tefa* / чеш. *zlaté tele*; болг. *златно теле*; мак. *златно теле*; срб. *златно теле*; слвн. *zlato tele*; хрв. *zlatno tele*.

В неславянских европейских языках соответствующий компонент обозначает именно 'теленка': англ. *the golden calf*; исп. *el becerro de oro*; ит. *il vitello d'oro*; нем. *das goldene kalb*; фр. *le veau d'or*. При этом активность употребления этого фразеологизма в разных языках может быть различной. Если в русском языке он активизировался благодаря популярности романа И. Ильфа и Е. Петрова *Золотой теленок*, то в испанском, например, он употребляется почти исключительно в тексте Библии. Во многих языках, как и в русском, известны и глагольные варианты этого выражения: болг. *прекланям се (кланям се, покланям се) на златния телец*; *worship the golden calf*; нем. *das goldene Kalb anbeten* и др. Именно поэтому в словаре Е.Ф. Арсентьевой они помещены под глаголом *поклоняться*.

## 5. Пот

*В поте лица*, экспрес. – *in /by/ the sweat of one's brow*  
*Другой может вкалывать в поте лица от зари до зари и от темна до темна, сами плывут, будто он слово волшебное знает.* (Е. Шкловский. Простой человек Василий).

*im Schweisse seines Angesichts*  
*kan ter içinde; ter dökerek*  
*Мангаеннан тир агзып*

В словаре Е.Ф. Арсентьевой выражение справедливо фиксируется в краткой форме, хотя при этом в приведенном контексте оно расширяется просторечным

глаголом *вкалывать*. И действительно, в *поте лица* обычно эксплицируется в варианты в *поте лица [своего] [трудиться, работать, добывать, есть хлеб свой]*. Такие варианты уточняют общую семантику этого библеизма – ‘с большим усердием, напряжением, прилагаю большие усилия делать что-л.’, ‘в постоянном тяжелом труде зарабатывать себе средства к существованию’.

Выражение восходит к Ветхому Завету. Изгоняя Адама из рая за первородный грех, Бог сказал ему: **В поте лица твоего будешь есть хлеб**, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят; ибо прах ты, и в прах возвратишься (Быт. 3, 19).

Будучи характеристикой интенсивного труда и разных напряженных видов деятельности, фразеологизм активно употребляется и в классической, и в современной литературе и публицистике:

*Бедные крестьяне в поте лица работают на нас, а мы, едя их хлеб, не хотим даже взглянуть на труды рук их.* (Н.В. Гоголь. *Письмо матери*. 3 апреля 1851 г.).

*Я, мамочка, исполняю. – Что же ты исполняешь? – Всем повеленное: есть хлеб свой в поте лица и никому зла не делать.* (Н. Лесков. *Полунощники*).

*А русские привыкли деньги зарабатывать, хлеб свой добывать в поте лица своего, оттого-то мы и жили, и живём и будем жить.* (В. Куприн. *Россия говорит на русском*).

*Будущее наше рисовалось нам так: вначале на Кавказе, пока не ознакомимся с местом и людьми, я надену вицмундир и буду служить, потом же на просторе возьмем себе клочок земли, будем трудиться в поте лица, заведём виноградник.* (А. Чехов. *Дуэль*).

Это же самое благородное – жить своими трудами, **в поте лица есть хлеб!** К нам будут изредка заезжать гости – приедет Женька! – и будут удивляться нашей суровой жизни. (И. Шмелёв. *История любовная*).

*[Соколов] меня как-то затронул своим скромным трудолюбием, тем, что в поте лица достает себе хлеб.* (Н.Г. Чернышевский. *Дневник*).

*Провидению было неужгодно оставить меня жить в том состоянии, в котором я родился: оно определило мне низкую долю – в поте лица добывать хлеб свой <...>* (Е. Вельтман. *Приключения королевича Густава Ириковича, жениха царевны Ксении Годуновой*).

*То, что Вы говорите об «Обрыве», совершенно справедливо <...> И что за фигура этот соблазнитель Марк Волохов? Почему этот свинопас – другого слова придумать нельзя – увлекает Веру? Где сила, красота, ум, наконец? Только и виден автор, вертящийся в поте лица.* (И.С. Тургенев. *Письмо И.П. Борису*. 26 апреля 1869 г.).

Как видим, большинство таких контекстных иллюстраций близки к исходному библейскому варианту о необходимости добывать хлеб свой в поте лица. Это еще раз подтверждает сакральность текста Священного Писания.

При всей близкородственности восточнославянских языков в белорусском и украинском второй субстантивный компонент этого выражения отличается от русского: бел. *у поце твару свайго (кніжн.)*; *у поце твару (чала)*; укр. *в поті чола (лиця) [свого] робити щось*. Ср. соответствующие переводы Библии:

бел.: *У поце твару твайго будзеш есьці хлеб*, пакуль ня вернешся ў зямлю, зь якое ты ўзяты; бо пыл ты і ў пыл вернешся. (Быццё 3, 19)

укр.: *У поті свого лица ти їстимеш хліб*, аж поки не вернешся в землю, бо з неї ти взятий. Бо ти порох, і до пороку вернешся. (Бут 3, 19)

В других славянских языках компонентный состав этого фразеологизма остается столь же стабильным.

пол. *w pocie czoła coś robić.*  
 слвк. *v pote tváre robiť niečo.*  
 чеш. *v potu tváře dělat něco.*  
 болг. *с пот на лицето.*  
 мак. *с пот на лицето.*  
 срб. *у зноју лица свог [јести хлеб (крух)].*  
 хрв. *у зноју лица svoga raditi što.*  
 слвн. *v potu svojega obraza delati kaj.*

Ср. также: англ. *by (in) the sweat of one's brow*; нем. *im Schweiß seines [eigenen] Angesichts (arbeiten, sich abmühen)*; ит. *con il sudore della fronte*; исп. *con el sudor de la frente*; фр. *à la sueur de son front (/de son corps)*. Такую компонентную стабильность и фиксирует Е.Ф. Арсентьева в соответствующей словарной статье своего словаря.

## 6. Плоть

Слово *плоть* в словаре Е.Ф. Арсентьевой описывается в составе 3 фразеологизмов: *плоть и кровь кого, чья, плоть от плоти кого, чьей и плоть от плоти, кость от кости кого, чьей*. Действительно, они и их варианты входят в сокровищницу русской фразеологии библейского происхождения.

*ПЛОТЬ И КРОВЬ* кого, чья —

1. *one's own flesh and blood; flesh of one's /the/ flesh; one bone and one flesh*

Отрадно было сознавать, что Кенджеш, его плоть и кровь, растет здоровым и подвижным, что в свои неполные два года он смышлён, любит родителей, что и лицом и складом характера он похож на него, только глаза, влажно блестящие, как чёрные смородины, материнские. (Ч.Айтматов. Плаха).

2. *a part of smb; as close as a /brother/ to smb; bone of one's /the/ bone <and flesh of one's /the/ flesh>*

Создавая своего героя, автор стремится показать, что он плоть и кровь своего народа.

- 1) *Blut vom Blute*  
*Fleisch vom Fleische*  
*das eigene Fleisch und Blut*
- 2) *einer der Unsrigen*  
*einer von uns*  
*a. kan bir can bir; b. kardeş gibi*

Кемнеңдер жаны тәне булу  
 ПЛОТЬ ОТ ПЛОТИ кого, чьей —

## из опыта многоязычной лексикографии крылатых слов

1. *one's own flesh and blood; flesh of one's /the/ flesh; one bone and one flesh*

Но разве люди вообще могут быть близкими? Разве ребёнок, плоть от плоти, кровь от крови своей матери, не отрывается от неё, едва покинув её чрево? (Л. Руманчук. Анна и крылатые люди).

2. *a part of smb; as close as a /brother/ to smb; bone of one's /the/ bone <and flesh of one's /the/ flesh>*

Только что отстроенной больницей ведал врач Александр Николаевич Арсеньев. Я стал часто бывать в его гостеприимном доме. Тон в нём задавала его жена Варвара Васильевна, урождённая Бибикова. Они оба были плоть от плоти преданных идеалам народничества кругов поместного дворянства. (О. Волков. Погружение во тьму).

Он /Дмитрий Донской/ родился князем, в старинном княжеском роду, но в самый великий час своей жизни снял с себя княжеское, и тогда стало видно, что он по сути своей — сын народа, плоть от его плоти. (Ю. Лощиц. Дмитрий Донской).

- 1) *Blut vom Blute  
Fleisch vom Fleische  
sein eigen Fleisch und Blut*

- 2) *einer der Unsrigrn  
einer von uns  
a. kan bir can bir; b. kardeş gibi*

≈ Кемнеңдер үз каны булу, ≈ бер жан бер тән булу

ПЛОТЬ ОТ ПЛОТИ, КОСТЬ ОТ КОСТИ кого, чьей. книжн.

1. *one's own flesh and blood; flesh of one's /the/ flesh; one bone and one flesh*

Она смотрела на своё единственное чадо, плоть от её плоти, кость от её кости, и не могла наглядеться.

2. *a part of smb; as close as a /brother/ to smb; bone of one's /the/ bone <and flesh of one's /the/ flesh>*

8 октября 1392 года представился игумен Троицкого монастыря Сергей Радонежский. Это о нём скажет историк В.О. Ключевский: «Он вышел из нас, был плоть от плоти нашей и кость от костей наших, а поднялся на такую высоту, о которой мы и не чаяли, чтобы она кому-нибудь из наших была доступна». (Ю. Лощиц. Дмитрий Донской).

eins von uns

a. kan bir can bir; b. kardeş gibi

≈Кемнеңдер үз каны булу, ≈бер жан бер тән булу

Книжное выражение *плоть от плоти чьей* в его разных вариантах – *плоть от плоти, кость от кости (костей); плоть от плоти, кровь от крови; плоть и кровь; кровь от крови; кость от кости* и др. употребляется в русском языке прежде всего как характеристика кровного или идейного родства:

Ты сама голодна, и подле тебя стонет ещё... сын твой, *плоть от плоти твоей, кость от костей твоих*, который тоже просит хлеба. (М.Е. Салтыков-Щедрин. Невинные рассказы).

Отрадно было сознавать, что Кенджеш, его *плоть и кровь*, растёт здоровым и подвижным, что в свои неполные два года он смышлён, любит родителей, что и лицом и складом характера он похож на него, только глаза, влажно блестящие, как чёрные смородины, материнские. (Ч. Айтматов. Плаха).

– Не дам! – Трубников становится прямо под косу. Их взгляды, полные ярости, скрещиваются. – Хоть и брат ты мне, хоть и *кровь от крови*... (Ю. Нагибин. Трудный путь).

Характерно и переносное употребление этого оборота:

Я по когтям узнал его: он лев,  
Он *кость от кости* собственной пустыни,  
И жажду я, и вижу сны, истлев  
На раскалённых углях благодостины.  
(Арс. Тарковский. Феофан Грек).

Переносное значение может конstellлироваться в характеристику кого-либо, тесно, генетически связанного со своей социальной средой:

Нам с молодым человеком было не по пути, но он пошёл провожать меня, с тем чтобы рассказать мне... простым и спокойным тоном следующее: – Все мы – дрянь, *кость от кости, плоть от плоти* буржуазии. (А. Блок. Русские денди).

Очень жаль этих господ – тем более, что, говоря откровенно, они *плоть от плоти* нашей, *кость от костей* наших. (А. Писемский. Взбаламученное море).

Этот человек – *плоть от плоти и кость от кости* рабочего класса. (И. Попов. На исходе ночи).

Когда наступила разруха семнадцатого года, революционная интеллигенция принуждена была убедиться в том, что она *плоть от плоти, кость от костей* русской монархии и что, свергнув её, она подписала этим самым свой собственный приговор. (М. Волошин. Россия распятая).

Близка к этому и характеристика глубокой, органической духовной связи кого-л. с кем-, чем-л.:

Разве он [Тургенев] не знал всех наших глубоко скрытых недостатков и не любил и не понимал той русской красоты, которая доступна только людям, связанным с народом *плотью и кровью, сердцем и духом*? (Д. Мережковский. Памяти Тургенева).

Еще более «дальнобойная» переносность может привести выражение и к абстрактному значению, например, – характеристике закономерных явлений общественного развития:

Социализм – *плоть от плоти и кровь от крови* буржуазно-капиталистического общества, явление внутри этого общества. Он целиком определяется строем этого общества и его внутренним движением. (Н. Бердяев. Философия неравенства).

Источник крылатого выражения хорошо известен. Оно восходит к ветхозаветному повествованию о сотворении женщины: «И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию. И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку. И сказал человек: вот, это *кость от костей моих и плоть от плоти моей*; она будет называться женою: ибо взята от мужа». (Быт 2, 21-23). В разных вариантах выражение

красной нитью проходит через всю Книгу книг. Ср.: «Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не *плоть* и *кровь* открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах» (Мф 16, 17); «А как дети причастны *плоти* и *крови*, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола» (Евр. 2, 14); «И прилепится [человек] к жене своей, и будут *два одною плотью*, так что они уже не двое, но *одна плоть* (цсл. *Темже еже несть два, но плоть една*)» (Мк 10, 8).

Выражение создано на основе древней парной формулы *плоть и кровь*, характеризующей телесное сотворение человека. Показательно, что сочетание *плоть и кровь* приобрело обобщающее переносное значение 'человек' уже в самой Библии, – напр.: «Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатию Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с *плотью и кровью*, и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск» (Послание к Галатам I, 15–17). Так апостол Павел рассказывает в своем Послании к Галатам о том, что полученное им свыше предназначение – стать апостолом он не стал обсуждать с земными людьми, «*плотью и кровью*». (Мелерович, Мокиенко 1997, 527–528).

При всем единстве сакрального источника у христианских народов в его передаче на разные языки обнаруживается компонентное различие. В русском, белорусском и украинском языке здесь используется слово *плоть*, восходящее к старославянскому источнику: бел. *плоць ад плоці; плоць і кроў; ухадзіць у плоць і кроў*; укр. *плоть від (од) плоті; увійти (ввійти) у плоть і кров*. Ср. также болг. *плът от плътта [ми е]; влезе в плътта и кръвта[ми]*. В других языках специализированного обозначения «плоти» нет, она характеризуется словами, общими для характеристики «тела» или «мяса» – ср. нем. *Fleisch und Blut, Fleisch vom Fleische; sein eigen Fleisch und Blut*; англ. *flesh and blood; one's own flesh and blood; flesh of one's flesh; one bone and one flesh*; фр. *chair de sa chair*.

Такое различие можно наблюдать и для славянских языков, сопоставляя разные переводы Библии:

бел. «Вось гэта *костка ад касцей маіх і плоць ад плоці маёй*» (Быццё, 2, 21-23).

укр. «Оце *кістка від моїх кісток і тіло від мого тіла*» (Буття, 2, 21–23).

пол. „*Ta jest kością z moich kości i ciałem z mego ciała*” (Rdz 2,21-23).

слвк. „*Toto je kost z mojih kosti a telo z mojho tela*” (Genesis 2:21-23).

чеш. „*Toto je kost z mých kostí a tělo z mého těla*” (Genesis 2:21-23).

болг. „*Това е кост от костите ми и плът от плътта ми*” (Битие 2:21-23).

макд. „*Ова е коска од моите коски и месо од моето тело*” (Битие 2:21-23).

себ. „*Ово је кост од мојих костју, и месо од мог тела*” (Постање 2:21-23).

хрв. „*Ovo je kost od mojih kostiju i meso od mog mesa*” (Postanak 2:21-23).

слвн. »*To je kost iz mojih kosti in meso iz mojega mesa*« (1 Mz 2,21–23).

Как видим, в современных переводах Библии лишь 3 языка сохраняют ст.-сл. слово *плоть*: белорусский, русский и болгарский. В остальных языках оно передается лексемами «мясо» или «тело».

На первый взгляд, это лишь простое лексическое различие. Однако за ним кроется чрезвычайно важное теологическое и философское противоположение Духа и Тела. *Плоть* – это не просто тело или мясо, но «тело человека в противовес

души» (Иларіон 4, 65), воплощение духа. Если общие наименования тела и мяса могут относиться и к человеку, и к животному, то слово *плоть* – номинация человеческого тела, отвлеченного (и противопоставленного) Духу. Ведь *плоть* человеческая – это именно человек во плоти (ср. Иов. 12:10). Этимологически можно даже уточнить такое представление: др.-рус. *плѣть (плоть)* ‘тело, поверхность тела, кожа, цвет кожи; естество; кровное родство’; пол. *pleć* ‘род, пол; цвет лица’; слвк. *plet’* ‘кожа (человека)’, н.-луж. *pleś* ‘цвет лица, цвет; страстное желание’, слвн. *pol’t* ‘кожа, цвет кожи’; срб. *пут* ‘тело, мясо’ и др. восходят к псл. *plъtъ* ‘тело, кожа’ (Фасмер 1964-73: 3:286; ЕСУМ 4, 454 и др.). В сущности, внутренняя форма этого праславянизма позволяет, как кажется, дифференцировать семантику близких по смыслу слов *плоть*, *мясо* и *тело*. Если два последних слова именуют все телесное живых существ в его совокупности, то *плоть* – это литая телесная оболочка Духа *homo sapiens*.

Именно так толкует выражение автор «Полного церковно-славянского словаря (со включением в него важнейших древнерусских слов и выражений)» Г. Дьяченко (1993, 433): ‘*плоть и кровь*’ означает человека, или человеческую природу в противоположность духовному существу (Мф 16, 17; Галл. 1, 16. Ефес. 6, 12. Евр. 2, 14), и в особенности плотских людей, или растленную природу человеческую (1 Кор. 15, 50), и еще частнее: ум естественного человека, мудрствующий только о плотском и сообразно с плотскими вожделениями (Рим. 6, 19; 1 Кор. 1, 26, 2 Кор. 1, 12); отседа – мирские понятия (Иоанн. 8, 15, 2 Кор. 5, 16), расчеты (2 Кор. 1, 17), страсти (Галл. 3, 3; 5, 17) и вообще, все растленное состояние в противоположность духовному состоянию человека (Рим. 8, 3; 8, 9). *Кость ваша и плоть ваша есмь азъ* – я ваш родственник, я одного с вами рода (Суд. 9, 2. Ср. Быт. 29,14; 2 Цар. 5, 1; 19, 12 и 13). *Два в плоть едину* (Быт. II; 24), т.е. общение между мужем и женою должно быть так тесно, как бы они были одним человеком. Слова Быт. II; 24, по свидетельству И. Христа, изрек сам Творец (Мф. 19, 4, 5)». Именно в этом значении слово *плоть* и стало стержневым компонентом выражений, точная характеристика которых дана в словаре Е.Ф.Арсентьевой. Как видим, словари нашей казанской Исследовательницы, память о которой запечатлена в нашем сборнике, дают широкий простор для филологических разысканий самого разного типа. Цель моей статьи – показать некоторые перспективы расширения славянского языкового материала, соположенного словнику одного из справочников Е.Ф. Арсентьевой. И, как заметил Читатель, такое соположение делается на материале библейской фразеологии. Фразеологии, имеющей сакральный общечеловеческий смысл, одной из доминант которого является надежда на воскресение после пакибытия. Надежда нас, авторов этого мемориального сборника, – воскресить память о Елене Фридриховне Арсентьевой, обратиться к ее научному наследию и его современным прочтениям.

## ЛИТЕРАТУРА

- ARSENTEVA, E.F. 1999. (Арсентьева Е.Ф.) *Русско-английской фразеологический словарь*. Под ред. проф. Ч. Карлсона. Казань: Хэтер.
- 2006. (Арсентьева Е.Ф.) *Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков)*. Научн. ред. э. А. Балалыкина. – Казань: Казанский гос. ун-та.
- ARSENTEVA, E.F. 2008. (Арсентьева Е.Ф.) *Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь / Е.Ф. Арсентьева... Г.Р. Сафиуллина / под ред.*

## из опыта многоязычной лексикографии крылатых слов

- Е.Ф. Арсентьевой. Казань: Издательство Казанского университета.
- ARSENTEVA, E.F. 2021. *The Discoursal Use of Phraseological Units*. In: Arsenteva. – New-castle-upo-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- ASHUKIN, N.C. & ASHUKINA, M.G. 1966. (Ашукин Н.С.; Ашукина М.Г.) *Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения*. 3-е изд. Москва: Художественная литература.
- BERKOV, V.P.; MOKIENKO, V.M. & SHULEZHKOVA, S.G. 2000. (Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г.) *Большой словарь крылатых слов русского языка*. Москва: Издательство Астрель.
- BILONOZHENKO, V.M. & VINNIK, V.O. 2003. (Білоноженко, В.М.; Винник, В.О.) *Фразеологічний словник української мови*/ Киев: Наукова думка.
- BRAGINA, A.A. 1995. (Брагина А.А.) *Мир животных в мире слов: Книга для внеклассного чтения*. – Москва: Московский лицей.
- D'YACHENKO, G. 1993. (Дьяченко Г.) *Полный церковно-славянский словарь (со включением в него важнейших древне-русских слов и выражений)*. Сост. Г. Дьяченко. Москва: изд-во Московской Патриархии.
- FASMER, M. 1964-1973. (Фасмер М.) *Этимологический словарь русского языка*. Под ред. Б. А. Ларина. Перевод с нем. и предисл. О. Н. Трубачева (Т. 1-4.) –Москва: Прогресс.
- ILARION MITROPOLIT 1979-1994. Іларіон Митрополит (проф. Іван Огієнко) *Етимологічно-семантичний словник української мови*. За ред. Юрія Мулика-Луцика та Магдалини Ласло-Куцюк. (Т. 1-4). Вінніпег (Канада): Волинь.
- LEPESHAY, I.A. 1993. (Лепешаў І.Я.) *Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў*. у 2 частках. Частка 2. Мінск: Народная асвета.
- LILICH, G.A.; MOKIENKO, V.M. & TROFIMKINA, O.I. 2010. (Лилич Г.А.; Мокиенко В.М., Трофимкина О.И.) *Толковый словарь библейских выражений и слов: около 2000 единиц*. Москва: АСТ : Астрель.
- MEL'NICHUK, O.S. 1982-2012. (Мельничук, О.С.) *Етимологічний словник української мови У 7 т.* (Т.1: А–Г. 1982; Т.2: Д–Копці. 1985; Т.3: Кора–М. 1989; Т.4: Н–П. 2003; Т.5: Р–Т. 2006; Т.6: У–Я. 2012.; Т.7 [в роботі]). Київ: Наукова думка.
- MELEROVICH, A.M. & MOKIENKO, V.M. 1997. (Мелерович А.М.; Мокиенко В.М.) *Фразеологизмы в русской речи. Словарь*. Москва: Русские словари.
- MIKHEL'SON, M.I. 1903-1905. (Михельсон М.И.) *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*. (Т.1, 1903.. Т.2, 1905). Санкт-Петербург: Брокгауз-Ефрон.
- REY, A, & CHANTREAU, S, 1997. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- SLOVAR' STAROSLAVYANSKOGO YAZYKA 2006. *Словарь старославянского языка. Репринтное издание*. (Т.1–4). Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета.
- STAROSLAVYANSKIY SLOVAR' 1994. *Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков): около 10 000 слов* (Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С. Геродес и др. Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой). Москва: Русский язык.
- WOLSH, I.A. & BERKOV, V.P. 1984. (Уолш И.А.; Берков В.П.) *Русско-английский словарь крылатых слов*. Москва: Русский язык.